

Dylan Thomas: O MAKE ME A MASK / O, ODGRÓDŹ MNIE MASKĄ I MUREM (tł. Ela Binswanger)

DYLAN THOMAS: O, ODGRÓDŹ MNIE MASKĄ I MUREM

(tł. Ela Binswanger)

O, odgródź mnie maską i murem, odetnij od szpiegowania
Oстрым spojrzeniem twoich porcelanowych oczu w drapieźnych okularach
Mojego zamętu i zgiełku w złobieniach mojej twarzy,
Założ knebel z niemego drewna, skryj przed oczywistymi wrogami
Waleczny dyskurs tej bezbronnej modlitwy,
Jej współczesny język, daj nadęty balon słodkich kłamstw
Zakutego w stary pancerz drętwego tłuka,
By ukryć błyskotliwy umysł i zmylić egzaminatorów,
Żeby zalewający się łzami smutek wdowca spłynął z rzęs
Kryjąc belladonnę i pozwalając suchym oczom postrzegać
Innych w ich kłamliwych lamentach nad stratami
Po ułożeniu wykrzywionych w nieszczerym śmiechu ust.

*

DYLAN THOMAS: O MAKE ME A MASK

O make me a mask and a wall to shut from your spies
Of the sharp, enamelled eyes and the spectacled claws
Rape and rebellion in the nurseries of my face,
Gag of dumbstruck tree to block from bare enemies
The bayonet tongue in this undefended prayerpiece,
The present mouth, and the sweetly blown trumpet of lies,
Shaped in old armour and oak the countenance of a dunce
To shield the glistening brain and blunt the examiners,
And a tear-stained widower grief drooped from the lashes
To veil belladonna and let the dry eyes perceive
Others betray the lamenting lies of their losses
By the curve of the nude mouth or the laugh up the sleeve.